

**N** SERIES

# ALTERED CARBON

**FRANÇAIS**

**CRÉÉ PAR**

Laeta Kalogridis

**ÉPISODE 2.07**

**"Experiment Perilous"**

Lorsque la manche de Quell commence à se fermer, Poe et Mme Dig l'envoient en VR, où Kovacs apprend enfin la vérité sur ses saccages meurtriers.

**ÉCRIT PAR:**

Nevin Densham

**RÉALISÉ PAR:**

Salli Richardson-Whitfield

**DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:**

27.2.2020

**REMARQUE:** Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

1

00:00:07,090 --> 00:00:09,134  
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:12,679 --> 00:00:15,306  
ADAPTÉE DU ROMAN DE RICHARD K. MORGAN

3

00:00:57,599 --> 00:00:59,768  
Particules typiques d'Angelfire.

4

00:01:10,278 --> 00:01:12,030  
Toutes ces piles,

5

00:01:12,280 --> 00:01:14,282  
ça doit être Joshua Kemp.

6

00:01:15,700 --> 00:01:16,701  
Plus maintenant.

7

00:01:23,875 --> 00:01:25,502  
Négatif sur les fugitifs.

8

00:01:26,086 --> 00:01:27,337  
Aucune trace d'eux.

9

00:01:36,096 --> 00:01:38,014  
Attendez, j'ai quelque chose.

10

00:01:50,944 --> 00:01:52,153  
On a un survivant !

11

00:01:57,117 --> 00:02:00,370  
- Est-ce le seul qui soit en vie ?  
- Le seul sur place.

12

00:02:01,204 --> 00:02:03,915  
Falconer et les autres  
n'ont pas été retrouvés.

13

00:02:06,417 --> 00:02:07,585  
Incroyable.

14

00:02:09,879 --> 00:02:12,132  
Ils étaient directement sous le rayon.

15

00:02:13,216 --> 00:02:16,594  
Tout autour d'eux a été détruit,  
même le sol.

16

00:02:17,804 --> 00:02:19,222  
Et ils ont survécu.

17

00:02:20,265 --> 00:02:21,266  
Et pris la route.

18

00:02:22,934 --> 00:02:26,146  
Le transport du capitaine Veutin  
a disparu.

19

00:02:26,813 --> 00:02:28,356  
Retrouvez-moi ce véhicule.

20

00:02:29,566 --> 00:02:31,234  
Bon, tu en veux ou pas ?

21

00:02:31,317 --> 00:02:34,195  
Comment refourguer  
un transport du Protectorat ?

22

00:02:34,279 --> 00:02:36,656  
Vends-le en pièces détachées.  
Tu verras bien.

23

00:02:36,739 --> 00:02:38,575  
Tu as ce que je t'ai demandé ?

24

00:02:38,658 --> 00:02:42,162  
Tu as de la chance que j'aie soif.  
D'habitude, je ne me déplace pas.

25

00:02:42,245 --> 00:02:44,664  
C'est bête, le bar est fermé.

26

00:02:44,747 --> 00:02:46,416  
Hé, du calme.

27

00:02:47,208 --> 00:02:50,587  
- Comment va l'épave qui te sert de père ?  
- Il te doit du fric ?

28

00:02:51,379 --> 00:02:52,797  
Il m'en doit toujours.

29

00:02:53,131 --> 00:02:56,467  
Mais il ne manque jamais  
une partie de poker.

30

00:02:56,551 --> 00:02:59,721  
Tu me prends pour sa secrétaire ?  
Donne-moi ça !

31

00:03:01,764 --> 00:03:04,058  
Finis les paiements foireux.

32

00:03:11,649 --> 00:03:13,985  
- Comment est-elle ?  
- Brûlante.

33

00:03:14,527 --> 00:03:15,445  
Tu l'as eue ?

34

00:03:16,446 --> 00:03:19,365  
Un nano-essaim portable.  
Espérons que ça marche.

35

00:03:19,449 --> 00:03:21,576  
Passe l'appel. On a besoin d'aide.

36

00:03:27,248 --> 00:03:30,418  
Je viens voir la patiente, Mlle Dig.

37

00:03:31,544 --> 00:03:34,964  
Vous êtes censée récupérer.

38

00:03:36,090 --> 00:03:38,801

Je finis  
le programme que je vous avais promis.

39

00:03:39,385 --> 00:03:40,970  
Il ne me reste que quelques tests.

40

00:03:41,054 --> 00:03:43,097  
Je ne pense pas que ce soit important.

41

00:03:43,848 --> 00:03:49,103  
Vous avez subi une agression odieuse,  
dont je ne peux imaginer l'horreur.

42

00:03:50,521 --> 00:03:53,775  
Mes fonctions sont intactes.  
Je n'aurai aucune séquelle.

43

00:03:53,858 --> 00:03:55,860  
COMPILATION DU CODE

44

00:03:59,989 --> 00:04:02,825  
Les dégâts ne se limitent pas  
au code corrompu.

45

00:04:02,909 --> 00:04:04,911  
Ce n'est pas pour moi  
qu'il faut s'inquiéter.

46

00:04:06,371 --> 00:04:07,997  
Vous avez des nouvelles ?

47

00:04:08,081 --> 00:04:10,917  
M. Kovacs n'a pas répondu, mais...

48

00:04:11,834 --> 00:04:14,921  
Une explosion dans une forêt  
a été signalée.

49

00:04:17,215 --> 00:04:18,800  
Je préfère me concentrer sur vous.

50

00:04:23,596 --> 00:04:24,472

Qu'est-ce ?

51

00:04:24,555 --> 00:04:27,684  
C'est une attention  
courante chez les humains.

52

00:04:27,767 --> 00:04:31,437  
Bien sûr, les IA n'ont pas besoin  
de s'alimenter. C'est...

53

00:04:32,855 --> 00:04:33,815  
une approximation.

54

00:04:35,525 --> 00:04:36,818  
Ce n'est pas très pratique.

55

00:04:41,948 --> 00:04:46,953  
Ce sont les choses peu pratiques,  
dans cet enfer tumultueux...

56

00:04:48,621 --> 00:04:49,872  
qui comptent le plus.

57

00:04:51,124 --> 00:04:55,128  
Un livre, un nom, une soupe au poulet.  
Ils empêchent d'oublier que...

58

00:04:57,422 --> 00:04:59,299  
même durant nos heures les plus sombres,

59

00:05:02,510 --> 00:05:05,013  
la vie doit tout de même être savourée.

60

00:05:08,474 --> 00:05:09,976  
Pas besoin de soupe pour ça.

61

00:05:12,061 --> 00:05:13,104  
Je vous ai vous.

62

00:05:19,736 --> 00:05:21,362  
C'est bien vrai.

63

00:05:23,364 --> 00:05:24,490  
Mais,

64

00:05:26,159 --> 00:05:28,661  
d'après mon expérience  
avec Miss Elizabeth,

65

00:05:28,828 --> 00:05:31,622  
la psychochirurgie l'a certes aidée  
à surmonter son trauma,

66

00:05:33,291 --> 00:05:35,793  
mais aussi le simple acte de faire face.

67

00:05:36,627 --> 00:05:40,715  
Je pourrais peut-être vous aider  
à passer les fichiers au peigne fin.

68

00:05:40,798 --> 00:05:42,425  
Ce n'est pas nécessaire.

69

00:05:43,134 --> 00:05:43,968  
Je vais bien.

70

00:05:45,511 --> 00:05:47,847  
Ignorer ce qui s'est passé ne va pas...

71

00:05:50,975 --> 00:05:52,852  
- Encore un bug ?  
- Non, c'est Mlle Trepp.

72

00:05:52,935 --> 00:05:55,813  
Elle interagit avec un nano-essaim  
Elle semble désespérée.

73

00:06:03,029 --> 00:06:04,572  
Grands Dieux, Mlle Falconer !

74

00:06:05,406 --> 00:06:06,407  
Il faut un médecin.

75

00:06:06,491 --> 00:06:08,951  
Les IA d'Archéologues  
ont une formation médicale.

76

00:06:09,285 --> 00:06:10,244  
Qu'est-il arrivé ?

77

00:06:10,328 --> 00:06:14,040  
Sans crier gare,  
elle a activé l'Angelfire.

78

00:06:14,123 --> 00:06:16,918  
Impossible. Aucun humain  
n'a jamais contrôlé un satellite.

79

00:06:17,001 --> 00:06:19,337  
Elle l'a fait. Ça a failli la tuer.

80

00:06:21,089 --> 00:06:22,924  
Son enveloppe se détériore.

81

00:06:24,384 --> 00:06:27,387  
Diagnostics en cours.  
Ça ne devrait pas être long.

82

00:06:29,931 --> 00:06:32,016  
Puis-je vous parler un instant ?

83

00:06:35,812 --> 00:06:39,315  
Depuis notre dernière rencontre,  
j'ai vécu une aventure.

84

00:06:39,399 --> 00:06:42,527  
- Un instant, Poe.  
- J'ai infiltré les Renonçants.

85

00:06:42,610 --> 00:06:44,946  
Je vous assure qu'ils entretiennent  
un mensonge.

86

00:06:45,571 --> 00:06:47,198  
Quel détective tu fais !



87

00:06:48,533 --> 00:06:50,201  
Konrad Harlan n'y est pas.

88

00:06:50,284 --> 00:06:52,703  
- Où est-il ?  
- Je ne l'ai pas encore découvert.

89

00:06:52,787 --> 00:06:54,122  
- Oh, non.  
- Quoi ?

90

00:06:54,580 --> 00:06:58,960  
L'enveloppe de Mlle Falconer se dégrade.  
Mais le problème vient de sa pile.

91

00:06:59,627 --> 00:07:00,711  
Ces filaments rouges...

92

00:07:01,629 --> 00:07:04,298  
- Je n'ai jamais rien vu de tel.  
- Moi oui.

93

00:07:04,799 --> 00:07:07,844  
Dans la pile de Tanaseda  
quand son THD se décomposait.

94

00:07:08,136 --> 00:07:09,637  
Il y a quelqu'un d'autre.

95

00:07:10,388 --> 00:07:11,347  
Anil.

96

00:07:12,181 --> 00:07:13,349  
Sa pile a ça aussi.

97

00:07:15,101 --> 00:07:18,563  
Si je découvre ce qui lui est arrivé,  
on pourra peut-être les sauver.

98

00:07:36,664 --> 00:07:39,459  
J'ai eu votre message.  
Vous êtes sûre que c'est vrai ?

99

00:07:39,834 --> 00:07:40,793

J'ai tout vu.

100

00:07:41,878 --> 00:07:43,754

Angelfire n'avait jamais touché le sol.

101

00:07:43,838 --> 00:07:45,506

Ouvrez l'esprit, Stone.

102

00:07:46,549 --> 00:07:48,301

C'est un point d'embrassement.

103

00:07:48,384 --> 00:07:51,762

L'étendue du savoir humain  
se développe en un instant.

104

00:07:52,305 --> 00:07:55,183

Hier, manier une arme d'Ancien  
était impensable.

105

00:07:56,726 --> 00:07:57,768

Plus aujourd'hui.

106

00:07:59,312 --> 00:08:01,397

Falconer a changé le cours de l'histoire.

107

00:08:01,481 --> 00:08:04,734

Elle tue définitivement,  
elle contrôle un satellite.

108

00:08:05,485 --> 00:08:08,946

Personne n'a jamais manié un tel pouvoir  
avec une telle précision.

109

00:08:09,030 --> 00:08:10,323

C'est ce qu'on attendait.

110

00:08:10,406 --> 00:08:13,993

Le Protectorat ne peut nous diriger  
si on le tient en joue.

111

00:08:15,161 --> 00:08:16,871  
Trouvez-moi un Archéologue.

112

00:08:16,954 --> 00:08:19,749  
Il me faut  
un expert en technologie des Anciens.

113

00:08:20,041 --> 00:08:21,417  
Voyez si ça a un sens.

114

00:08:21,876 --> 00:08:24,545  
- Ce sera difficile.  
- Je dois savoir comment elle a fait.

115

00:08:25,171 --> 00:08:27,924  
C'est peut-être la première  
à maîtriser les satellites,

116

00:08:28,007 --> 00:08:29,592  
mais elle ne sera pas la dernière.

117

00:08:34,514 --> 00:08:35,348  
Sois prudente.

118

00:08:35,890 --> 00:08:39,227  
- Tu ignores dans quel état il est.  
- Peu importe, je dois le découvrir.

119

00:08:40,019 --> 00:08:41,687  
Dig surveillera ton cerveau.

120

00:08:42,146 --> 00:08:44,440  
Si ça craint, je te fais sortir.

121

00:08:55,576 --> 00:08:56,827  
Impossible...

122

00:08:56,911 --> 00:08:58,955  
à maîtriser.

123

00:08:59,580 --> 00:09:00,456

Anil ?

124

00:09:01,082 --> 00:09:04,001  
- Je capte un truc.  
- Technologie du Protectorat ?

125

00:09:04,835 --> 00:09:06,087  
- Comment savoir ?  
- Anil.

126

00:09:06,170 --> 00:09:08,923  
C'est sans risque ? On ignore  
quelle technologie c'est.

127

00:09:09,006 --> 00:09:12,218  
Ma sœur le saurait.  
C'est une sorcière avec ses bobines.

128

00:09:12,802 --> 00:09:16,097  
- Il fallait l'amener.  
- Non. Trepp n'est pas quelliste.

129

00:09:16,180 --> 00:09:18,683  
Elle croit en elle-même  
et se fait payer en avance.

130

00:09:20,017 --> 00:09:20,851  
Ce n'est pas vrai.

131

00:09:20,935 --> 00:09:22,728  
Tu lui as dit que tu étais des nôtres ?

132

00:09:22,812 --> 00:09:24,230  
- Je ne maîtrise plus !  
- Non.

133

00:09:24,772 --> 00:09:26,649  
Elle a assez supporté mes conneries.

134

00:09:27,650 --> 00:09:30,945  
Et puis c'est mon occasion de changer  
les Mondes Établis.

135  
00:09:50,006 --> 00:09:51,173  
Je ne maîtrise plus...

136  
00:09:56,387 --> 00:09:57,305  
C'est quoi, ça ?

137  
00:10:08,149 --> 00:10:09,108  
C'est elle.

138  
00:10:09,191 --> 00:10:10,526  
Prévenez Kemp.

139  
00:10:10,610 --> 00:10:11,861  
C'est Falconer !

140  
00:10:11,944 --> 00:10:12,820  
Il l'a réveillée.

141  
00:10:20,161 --> 00:10:21,370  
Que s'est-il passé ?

142  
00:10:24,415 --> 00:10:25,499  
- C'est en moi !  
- Non !

143  
00:10:28,878 --> 00:10:30,379  
Je ne peux pas.

144  
00:10:32,798 --> 00:10:34,425  
Je ne maîtrise plus...

145  
00:10:48,981 --> 00:10:50,566  
Il l'a trouvée.

146  
00:10:51,984 --> 00:10:54,612  
- C'était Quell.  
- Comment ça, il l'a trouvée ?

147  
00:10:55,446 --> 00:10:57,073  
Elle était cryogénisée.

148

00:10:58,449 --> 00:10:59,784  
Une vraie tuerie.

149

00:11:01,035 --> 00:11:03,037  
Une chose s'est immiscée en lui,

150

00:11:03,579 --> 00:11:04,955  
impossible à maîtriser.

151

00:11:07,208 --> 00:11:08,417  
Son esprit...

152

00:11:10,044 --> 00:11:11,337  
est brisé.

153

00:11:13,089 --> 00:11:14,423  
Il a dit autre chose ?

154

00:11:16,300 --> 00:11:17,343  
J'ai essayé...

155

00:11:18,511 --> 00:11:20,513  
il ne m'entendait pas.

156

00:11:20,596 --> 00:11:23,265  
Il y avait des cris.

157

00:11:35,319 --> 00:11:37,738  
- Tu me vois enfin.  
- Trouver Mlle Falconer...

158

00:11:37,822 --> 00:11:40,408  
ou le voleur d'enveloppe qui l'habite.

159

00:11:41,575 --> 00:11:44,328  
Tu les entends ?  
Tu entends les cris ?

160

00:11:44,453 --> 00:11:45,955  
Quelqu'un utilise son enveloppe.

161

00:11:46,038 --> 00:11:47,331  
Je ne maîtrise plus...

162

00:11:48,290 --> 00:11:49,834  
Je ne viens pas pour toi.

163

00:11:52,128 --> 00:11:53,754  
"Je ne viens pas pour toi."

164

00:11:54,171 --> 00:11:57,007  
Tu disais que quelqu'un utilisait  
son enveloppe.

165

00:11:57,091 --> 00:11:59,135  
- Je me trompais.  
- Peut-être pas.

166

00:11:59,593 --> 00:12:02,638  
Anil a dit qu'une chose s'était immiscée.  
Pourquoi pas quelqu'un ?

167

00:12:03,013 --> 00:12:05,975  
Une autre conscience  
l'envahissant de l'extérieur ?

168

00:12:06,058 --> 00:12:07,727  
Deux esprits dans la même pile ?

169

00:12:07,810 --> 00:12:09,520  
D'où ses deux personnalités.

170

00:12:09,603 --> 00:12:12,189  
Impossible de mettre  
deux THD dans une pile.

171

00:12:12,273 --> 00:12:15,276  
Se maîtriser nécessiterait tout...  
même sa mémoire.

172

00:12:16,110 --> 00:12:19,488  
Quell a passé sa vie à repousser  
les limites de l'esprit.

173

00:12:19,905 --> 00:12:22,032  
Elle seule pouvait survivre.

174

00:12:22,116 --> 00:12:26,328  
Dans ce cas, ce n'est pas Mlle Falconer  
qui a activé l'Angelfire,

175

00:12:28,122 --> 00:12:29,290  
mais l'envahisseur.

176

00:12:29,373 --> 00:12:31,876  
S'ils ont pu entrer,  
on doit pouvoir les faire sortir.

177

00:12:31,959 --> 00:12:34,920  
Grâce à la réalité virtuelle.  
En créant un construct.

178

00:12:35,004 --> 00:12:38,215  
En chargeant toute sa pile,  
le bon comme le mauvais.

179

00:12:38,299 --> 00:12:41,135  
Les données sont entremêlées.  
On la déchirerait en deux.

180

00:12:41,218 --> 00:12:42,762  
Mettons-le en réalité virtuelle.

181

00:12:42,845 --> 00:12:45,181  
Son THD est relié  
à son enveloppe organique,

182

00:12:45,264 --> 00:12:46,849  
il serait donc dormant.

183

00:12:47,641 --> 00:12:50,144  
- Mais l'envahisseur...  
- Resterait dans le construct.

184

00:12:50,227 --> 00:12:53,105



En l'entourant d'un pare-feu,  
on le coincerait.

185

00:12:53,189 --> 00:12:54,023  
Et Quell ?

186

00:12:55,149 --> 00:12:56,442  
C'est là qu'on l'injecte.

187

00:12:56,525 --> 00:12:59,028  
- C'est génial.  
- C'est dingue.

188

00:12:59,487 --> 00:13:02,406  
- Ça pourrait la tuer.  
- Et si on ne fait rien ?

189

00:13:06,368 --> 00:13:07,620  
Créez le construct.

190

00:13:24,595 --> 00:13:26,514  
C'est déjà l'heure de mon exécution ?

191

00:13:27,014 --> 00:13:28,849  
Les circonstances ont évolué.

192

00:13:35,689 --> 00:13:40,402  
- Il vous a échappé. Une fois de plus.  
- Arrêtez-les et je commuerai votre peine.

193

00:13:40,486 --> 00:13:44,240  
Vous avez ravivé l'insurrection la plus  
dangereuse des Mondes Établis.

194

00:13:45,282 --> 00:13:49,745  
Vous avez accumulé de l'alliage  
pour le vendre à prix d'or au Protectorat.

195

00:13:49,829 --> 00:13:51,956  
Le Protectorat violait cette planète.

196

00:13:52,039 --> 00:13:57,002

Ils nous voulaient rampants,  
malgré nos ressources sans égal.

197

00:13:58,045 --> 00:13:59,129  
Il fallait réagir.

198

00:14:00,714 --> 00:14:04,969  
- Vous avez créé une mystification.  
- Kemp était ma création, c'est vrai.

199

00:14:05,719 --> 00:14:07,096  
Mais ses disciples sont réels.

200

00:14:07,930 --> 00:14:10,599  
Falconer est revenue,  
Angelfire à sa disposition,

201

00:14:10,683 --> 00:14:12,726  
avec le Dernier Diplo à ses côtés.

202

00:14:13,811 --> 00:14:15,646  
Vous savez ce que ça signifie ?

203

00:14:17,398 --> 00:14:19,525  
Ils vont rallumer l'Insurrection.

204

00:14:19,608 --> 00:14:20,860  
Pas si on les arrête.

205

00:14:22,611 --> 00:14:27,116  
Votre simulacre de guerre est une insulte  
à chaque soldat qui a donné sa vie.

206

00:14:27,199 --> 00:14:30,119  
Pourquoi vous aiderais-je ?

207

00:14:31,704 --> 00:14:33,664  
Car je sais ce que vous voulez...

208

00:14:35,457 --> 00:14:36,458  
Jaeger.

209

00:14:38,794 --> 00:14:42,172  
- J'ai abandonné ce nom il y a longtemps.  
- Pas par choix.

210

00:14:42,506 --> 00:14:44,216  
Le Protectorat vous l'a pris.

211

00:14:45,426 --> 00:14:48,470  
Après avoir attaqué Stronghold  
avec le virus de Rawlings,

212

00:14:48,554 --> 00:14:50,264  
vous auriez dû être un héros.

213

00:14:51,265 --> 00:14:52,308  
Une légende.

214

00:14:54,310 --> 00:14:56,103  
Mais ils vous ont réduit à néant.

215

00:14:57,771 --> 00:14:59,940  
Nous avons plus en commun  
que vous ne le pensez.

216

00:15:00,566 --> 00:15:02,776  
Le Protectorat nous veut petits.

217

00:15:04,028 --> 00:15:05,362  
Nous ne le sommes pas.

218

00:15:06,989 --> 00:15:09,366  
Voici l'occasion de finir votre mission.

219

00:15:10,284 --> 00:15:11,660  
Et si je refuse ?

220

00:15:11,744 --> 00:15:16,081  
Alors, vous n'êtes qu'un pion,  
destiné à la poubelle de l'histoire.

221

00:15:17,082 --> 00:15:20,169

Mais apportez-moi Kovacs et Falconer

222

00:15:21,170 --> 00:15:25,257  
et chaque enfant sur Harlan  
entendra parler du grand Jaeger.

223

00:15:26,175 --> 00:15:28,177  
Je vous offre la postérité.

224

00:15:28,969 --> 00:15:31,347  
Je sculpterai les statues moi-même.

225

00:15:33,974 --> 00:15:38,479  
Je vous laisserai même l'exemplaire  
de Takeshi Kovacs que vous aimez tant.

226

00:15:38,938 --> 00:15:39,939  
Il est vivant ?

227

00:15:42,107 --> 00:15:44,485  
Il est à l'infirmierie en ce moment même.

228

00:15:45,235 --> 00:15:46,445  
Il est à vous,

229

00:15:47,571 --> 00:15:48,781  
si vous acceptez.

230

00:16:05,172 --> 00:16:06,674  
Salut, Myka.

231

00:16:07,424 --> 00:16:08,258  
C'est moi.

232

00:16:09,301 --> 00:16:12,304  
Tu as dû avoir mon message  
et fermé le bar. Bien.

233

00:16:15,516 --> 00:16:17,059  
Je...

234

00:16:18,394 --> 00:16:19,561  
J'ai trouvé Anil.

235  
00:16:23,816 --> 00:16:25,109  
Ce qu'il en reste.

236  
00:16:27,277 --> 00:16:28,696  
Je suis arrivée...

237  
00:16:29,780 --> 00:16:30,990  
trop tard.

238  
00:16:36,078 --> 00:16:37,830  
Je sais pas trop quoi faire.

239  
00:16:39,581 --> 00:16:41,291  
Je voulais entendre ta voix.

240  
00:16:41,375 --> 00:16:43,460  
Contrôle. On éteint les interfaces.

241  
00:16:47,965 --> 00:16:48,799  
Tourne-toi.

242  
00:16:50,175 --> 00:16:52,136  
Tout va bien. Ils veulent scanner ta pile.

243  
00:16:57,558 --> 00:16:58,392  
À votre tour.

244  
00:17:03,313 --> 00:17:04,231  
Allez.

245  
00:17:04,314 --> 00:17:05,816  
- Suivez-les.  
- Pourquoi ?

246  
00:17:05,899 --> 00:17:07,276  
- Maman !  
- Ce sont les ordres.

247

00:17:07,359 --> 00:17:08,610  
Je ne laisse pas mon fils !

248  
00:17:08,694 --> 00:17:09,862  
Il y va aussi.

249  
00:17:09,945 --> 00:17:10,779  
Au suivant !

250  
00:17:14,992 --> 00:17:15,826  
Sortez.

251  
00:17:24,668 --> 00:17:27,296  
Je nous voyais déjà arrêtés  
pour double enveloppe.

252  
00:17:27,379 --> 00:17:29,256  
La gouverneure a d'autres priorités.

253  
00:17:30,090 --> 00:17:32,301  
Elle me fait confiance  
pour exécuter les miennes.

254  
00:17:39,016 --> 00:17:42,394  
- Raconte-moi ce qui s'est passé.  
- Cette nouvelle enveloppe est top.

255  
00:17:42,478 --> 00:17:43,771  
Guérison rapide activée.

256  
00:17:43,854 --> 00:17:45,189  
Je te parle de Kovacs.

257  
00:17:45,939 --> 00:17:47,983  
Tu as éteint ta radio.

258  
00:17:50,152 --> 00:17:51,528  
J'étais prisonnier.

259  
00:17:52,362 --> 00:17:55,449  
Je devais gagner leur confiance.  
J'ai donc coupé la liaison.

260

00:17:55,532 --> 00:17:58,327  
- Tu étais avec eux dans la forêt.  
- Concentré sur la mission.

261

00:17:58,410 --> 00:18:00,829  
Falconer m'a grillé à l'Angelfire  
et laissé pour mort.

262

00:18:00,913 --> 00:18:02,790  
Tu me vois la rejoindre ?

263

00:18:02,873 --> 00:18:06,043  
Tu l'as déjà fait.  
Pourquoi ne recommencerais-tu pas ?

264

00:18:08,670 --> 00:18:10,380  
Je prouverai ma loyauté.

265

00:18:12,132 --> 00:18:16,678  
En traquant Kovacs,  
je suis tombé sur son IA,

266

00:18:16,762 --> 00:18:17,805  
j'ai tagué son code.

267

00:18:18,639 --> 00:18:21,183  
Si Kovacs est dehors,  
il aura besoin d'aide.

268

00:18:22,101 --> 00:18:23,852  
On peut l'utiliser pour le retrouver.

269

00:18:29,900 --> 00:18:30,734  
Montre-moi.

270

00:18:41,495 --> 00:18:44,832  
- Comment vous sentez-vous ?  
- J'ai presque fini le construct.

271

00:18:44,915 --> 00:18:47,292  
Puis on pourra charger

le THD de Mlle Falconer.

272

00:18:48,168 --> 00:18:49,628  
Je parlais de vous.

273

00:18:50,045 --> 00:18:51,630  
Êtes-vous sûre de vous ?

274

00:18:52,840 --> 00:18:54,550  
Quelqu'un lui est entré dans la tête

275

00:18:55,259 --> 00:18:56,260  
et l'a violée.

276

00:18:58,262 --> 00:19:00,597  
Qui que ce soit, il doit payer pour ça.

277

00:19:03,392 --> 00:19:05,727  
- Puis-je aider ?  
- C'est trop délicat.

278

00:19:06,311 --> 00:19:07,729  
Vous risquez de dysfonctionner.

279

00:19:08,647 --> 00:19:09,648  
Je peux le faire, Poe.

280

00:19:11,233 --> 00:19:12,234  
Il le faut.

281

00:19:18,490 --> 00:19:22,369  
- Vous pouvez les utiliser sur Quell.  
- Il nous en faut une autre paire.

282

00:19:22,452 --> 00:19:23,662  
J'y vais aussi.

283

00:19:24,204 --> 00:19:25,539  
Dans le construct ?

284

00:19:25,622 --> 00:19:26,957



Il y aura du monde.

285

00:19:27,040 --> 00:19:28,917  
Je peux attirer leur attention.

286

00:19:29,001 --> 00:19:31,128  
Éviter qu'ils remarquent notre pare-feu.

287

00:19:31,211 --> 00:19:33,046  
Je vois, tu as envie de mourir.

288

00:19:33,297 --> 00:19:37,384  
Mais si tu exposes ton THD,  
tu risques d'être envahi.

289

00:19:37,467 --> 00:19:40,179  
Dig aura besoin de temps,  
je lui en fournirai.

290

00:19:40,679 --> 00:19:45,559  
En plus, je lui dois un combat.  
Pour Quell, mais aussi pour ton frère.

291

00:19:47,936 --> 00:19:49,688  
Le construct est prêt.

292

00:19:49,771 --> 00:19:51,190  
Je prépare le transfert.

293

00:19:56,570 --> 00:19:57,571  
On a repéré votre tag.

294

00:19:57,654 --> 00:20:00,824  
On voit les programmes de l'IA.  
L'emplacement du serveur est crypté.

295

00:20:00,908 --> 00:20:01,783  
Décryptez-le.

296

00:20:01,867 --> 00:20:03,577  
Brisez les protocoles de sécurité.

297

00:20:04,703 --> 00:20:06,496  
Ça pourrait prendre des semaines.

298

00:20:06,955 --> 00:20:09,416  
- C'est quoi, ça ?  
- Un construct en réalité virtuelle.

299

00:20:09,499 --> 00:20:11,543  
L'IA semble lui servir de support.

300

00:20:12,336 --> 00:20:15,923  
En entrant,  
on pourrait remonter jusqu'à son serveur

301

00:20:16,506 --> 00:20:17,549  
et les trouver en vrai.

302

00:20:17,633 --> 00:20:18,717  
Ça doit être possible.

303

00:20:18,800 --> 00:20:21,845  
Je peux charger ton THD,  
mais il faudra te repérer seul.

304

00:20:23,972 --> 00:20:26,308  
Envoie-moi. Je vous guiderai.

305

00:20:27,142 --> 00:20:30,145  
- Je viens avec toi.  
- Tu ne me fais pas confiance ?

306

00:20:30,229 --> 00:20:31,813  
J'apprends de mes erreurs.

307

00:20:32,773 --> 00:20:33,774  
Moi aussi.

308

00:20:36,652 --> 00:20:39,863  
J'espère pour toi que c'est vrai.

309

00:20:43,367 --> 00:20:45,244

- Poe ?  
- Monsieur ?

310  
00:20:45,911 --> 00:20:48,497  
Arrête de m'appeler comme ça.  
Tu ne bosses plus pour moi.

311  
00:20:48,580 --> 00:20:49,831  
Oui. Je le sais bien.

312  
00:20:52,751 --> 00:20:54,044  
C'est tout ?

313  
00:20:55,462 --> 00:20:58,840  
Aller chez les Renonçants était un risque.

314  
00:21:00,008 --> 00:21:02,636  
Mais tu l'as pris,  
comme tu en prends un maintenant.

315  
00:21:04,638 --> 00:21:07,724  
- Je sais que j'ai été impatient.  
- Bel euphémisme.

316  
00:21:07,808 --> 00:21:09,059  
Bon, j'ai été un connard.

317  
00:21:10,519 --> 00:21:11,645  
Mais tu es venu.

318  
00:21:12,396 --> 00:21:13,647  
Comme vous le voyez,

319  
00:21:15,190 --> 00:21:16,316  
je suis investi.

320  
00:21:16,608 --> 00:21:18,527  
Bien. Car j'ai besoin de toi.

321  
00:21:19,236 --> 00:21:22,656  
Ma vie ne vaut pas grand-chose,  
contrairement à la sienne.

322

00:21:23,490 --> 00:21:24,866  
Alors je te la confie.

323

00:21:26,660 --> 00:21:28,453  
Poe, tu dois la garder en vie.

324

00:21:32,708 --> 00:21:33,542  
Oui, monsieur.

325

00:21:38,046 --> 00:21:39,506  
J'endors son enveloppe.

326

00:21:40,173 --> 00:21:43,302  
Nous chargeons le THD de Mlle Falconer,  
puis le vôtre.

327

00:21:43,468 --> 00:21:45,345  
Ce sera un construct neutre.

328

00:21:52,519 --> 00:21:53,729  
Transfert entamé.

329

00:21:55,856 --> 00:21:58,191  
Ce qui est en elle est toujours actif.

330

00:22:00,569 --> 00:22:02,863  
Ne me sort pas  
avant que le pare-feu soit fini.

331

00:22:04,239 --> 00:22:05,365  
Bon vent, monsieur.

332

00:22:25,010 --> 00:22:26,428  
Neutre, tu parles.

333

00:22:35,228 --> 00:22:36,605  
Je sais que tu es là.

334

00:22:49,701 --> 00:22:51,745  
Papa ? Qu'est-ce qui ne va pas ?

335

00:23:02,964 --> 00:23:04,049  
On a besoin de lumière.

336

00:23:09,638 --> 00:23:10,764  
On est sous terre.

337

00:23:11,306 --> 00:23:13,266  
Pourquoi créer un tel construct ?

338

00:23:13,350 --> 00:23:15,268  
Soldat, je prends la tête.

339

00:23:20,607 --> 00:23:21,650  
Qui es-tu ?

340

00:23:21,733 --> 00:23:24,403  
Pose ça, Tak. Tu connais les règles.

341

00:23:24,778 --> 00:23:26,822  
Aucune arme dans la pouponnière.

342

00:23:29,324 --> 00:23:31,368  
Et toi, tu devrais déjà dormir.

343

00:23:32,369 --> 00:23:34,663  
Au lit, ma chérie !

344

00:23:36,832 --> 00:23:38,375  
- Allez.  
- Bonne nuit.

345

00:23:39,543 --> 00:23:40,377  
Bonne nuit.

346

00:23:42,504 --> 00:23:43,922  
Sacrée petite coquine.

347

00:23:46,049 --> 00:23:49,594  
D'après toi, de qui elle tient ça ?  
De toi ou de moi ?

348

00:23:51,346 --> 00:23:53,306  
Ils ont dit que tu serais endormie.

349

00:23:55,517 --> 00:23:57,394  
Ils n'en savent rien.

350

00:24:00,897 --> 00:24:02,023  
Regarde-la.

351

00:24:03,650 --> 00:24:05,318  
Les enfants éclairent l'avenir.

352

00:24:06,194 --> 00:24:07,821  
Sans eux, tout est sombre.

353

00:24:12,242 --> 00:24:13,785  
Ce n'est pas notre avenir.

354

00:24:15,537 --> 00:24:16,913  
Ça pourrait l'être.

355

00:24:20,083 --> 00:24:21,626  
Une partie de toi le veut.

356

00:24:23,753 --> 00:24:24,796  
Mais pas Quell.

357

00:24:26,465 --> 00:24:27,507  
Tu n'es pas elle.

358

00:24:28,216 --> 00:24:29,718  
Tu n'as rien à faire ici.

359

00:24:31,470 --> 00:24:32,637  
Oh que si.

360

00:24:33,513 --> 00:24:37,100  
Moi seule ai quelque chose à faire ici.

361

00:24:46,318 --> 00:24:47,152  
Le code.

362  
00:24:47,402 --> 00:24:48,236  
Il se modifie.

363  
00:24:48,320 --> 00:24:49,571  
Et le pare-feu ?

364  
00:24:51,698 --> 00:24:52,866  
Il est toujours là.

365  
00:24:53,450 --> 00:24:55,202  
Mes progrès sont intacts.

366  
00:24:56,077 --> 00:24:57,370  
Je dois me hâter.

367  
00:24:58,830 --> 00:24:59,706  
Myka ?

368  
00:25:01,416 --> 00:25:02,542  
Où es-tu ?

369  
00:25:03,418 --> 00:25:04,836  
- Maman ?  
- TJ ?

370  
00:25:04,920 --> 00:25:07,881  
- Pourquoi tu as l'interface de maman ?  
- Ils nous ont arrêtés.

371  
00:25:08,757 --> 00:25:12,135  
- Qu'as-tu as autour du cou ?  
- L'homme de la gouverneure me l'a mis.

372  
00:25:12,552 --> 00:25:15,263  
Il lui suffit de cligner des yeux et...  
boum !

373  
00:25:16,473 --> 00:25:17,724  
- Maman...

- Tout va bien.

374

00:25:17,807 --> 00:25:20,644  
Je ne veux pas mourir encore.  
J'ai déjà perdu mon enveloppe.

375

00:25:20,727 --> 00:25:22,062  
Ça n'arrivera pas.

376

00:25:22,562 --> 00:25:25,232  
Je viens te chercher.  
Je repère ton signal.

377

00:25:27,609 --> 00:25:29,194  
- Je dois y aller.  
- Attends, TJ.

378

00:25:36,660 --> 00:25:39,496  
- Qu'y a-t-il ?  
- Danica Harlan a enlevé Myka et TJ.

379

00:25:39,579 --> 00:25:40,997  
Ils sont retenus ici.

380

00:25:42,332 --> 00:25:46,545  
Un site de traitement de l'alliage ?  
Déclaré abandonné durant la guerre.

381

00:25:46,628 --> 00:25:47,712  
Il y a des gardes.

382

00:25:47,796 --> 00:25:49,256  
Il n'est pas abandonné.

383

00:25:49,923 --> 00:25:52,425  
J'ai besoin d'un atout pour approcher.

384

00:25:53,051 --> 00:25:54,261  
Quel genre d'atout ?

385

00:25:57,013 --> 00:25:59,349  
L'homme le plus recherché de la planète.



386

00:25:59,432 --> 00:26:01,643  
- Mlle Trepp...  
- Son THD est dans le construct.

387

00:26:01,726 --> 00:26:03,979  
Son enveloppe est vide.  
Il ne l'utilise même pas.

388

00:26:04,062 --> 00:26:07,399  
Comme vous l'avez si bien noté,  
M. Kovacs est recherché.

389

00:26:07,482 --> 00:26:09,609  
Utiliser son enveloppe  
vous mettra en danger.

390

00:26:09,693 --> 00:26:13,863  
C'est l'idée. La prime offerte pour lui  
ouvrira toutes les portes.

391

00:26:13,947 --> 00:26:16,032  
Mlle Trepp, je ne permettrai pas...

392

00:26:16,700 --> 00:26:18,118  
Mon frère est perdu !

393

00:26:18,785 --> 00:26:22,455  
Il ne se remettra pas.  
Je ne perdrai pas ma femme et mon fils !

394

00:26:22,956 --> 00:26:24,666  
Et il m'a fait une promesse.

395

00:26:26,668 --> 00:26:29,337  
Rendez-le en un seul morceau. Entendu ?

396

00:26:41,141 --> 00:26:42,559  
J'ai pigé, Poe.

397

00:26:43,893 --> 00:26:45,395  
Attention à la peinture.

398

00:26:50,066 --> 00:26:52,944  
Tu crois l'aider ? Ce n'est pas le cas.

399

00:26:53,445 --> 00:26:55,989  
Elle va perdre et elle va mourir.

400

00:26:56,072 --> 00:26:57,574  
Et toi, dans tout ça ?

401

00:26:58,491 --> 00:27:00,118  
Elle seule peut te contenir.

402

00:27:00,952 --> 00:27:05,081  
- Je ne te laisserai pas faire obstacle.  
- Au meurtre du dernier Fondateur ?

403

00:27:05,165 --> 00:27:07,584  
Konrad Harlan est difficile à trouver.

404

00:27:08,084 --> 00:27:09,753  
Que t'ont-ils fait ?

405

00:27:10,587 --> 00:27:13,757  
Ça a dû être atroce de vivre tout ça.

406

00:27:13,840 --> 00:27:15,216  
Tu ne comprends rien.

407

00:27:15,717 --> 00:27:17,427  
Je sais qu'elle est quelque part ici.

408

00:27:18,928 --> 00:27:19,929  
Je la trouverai.

409

00:27:21,306 --> 00:27:22,891  
On n'a pas fini de parler.

410

00:27:23,683 --> 00:27:25,477  
Qui joue des tours ?

411

00:27:25,560 --> 00:27:29,481  
Contrôler le construct n'est pas un tour,  
mais une compétence que je tiens d'elle.

412

00:27:29,564 --> 00:27:32,233  
J'ai vu ce que son esprit contient.

413

00:27:32,525 --> 00:27:35,904  
On a passé un marché  
et je prendrai ce qui m'est dû.

414

00:27:41,242 --> 00:27:44,496  
- Que se passe-t-il ?  
- Le code change. Vous risquez d'être vus.

415

00:27:44,579 --> 00:27:47,707  
- Je peux vous tirer de là.  
- Négatif. On reste.

416

00:27:49,250 --> 00:27:50,251  
Tu es sûr ?

417

00:27:50,335 --> 00:27:54,089  
Tu as pris la mauvaise habitude  
de remettre en question mes ordres.

418

00:27:54,172 --> 00:27:55,840  
J'aurais dû le faire plus tôt,

419

00:27:55,924 --> 00:27:58,218  
comme quand tu m'as dit  
que tu protégerais Rei.

420

00:27:59,719 --> 00:28:00,679  
Je l'ai aidée.

421

00:28:01,930 --> 00:28:04,391  
On aurait mieux fait de se passer  
de ton aide.

422

00:28:05,767 --> 00:28:07,143  
J'ai bien fait les choses,

423

00:28:08,228 --> 00:28:10,063  
je lui ai obtenu ce qu'elle n'avait pas.

424

00:28:10,563 --> 00:28:11,731  
Pourquoi faire ça ?

425

00:28:12,065 --> 00:28:15,652  
Il t'avait déjà tourné le dos.  
Tu savais qu'il avait choisi Falconer.

426

00:28:15,735 --> 00:28:16,986  
Pourquoi aider Rei ?

427

00:28:20,448 --> 00:28:22,033  
Je voulais qu'il revienne.

428

00:28:35,422 --> 00:28:36,339  
Donne-la-moi.

429

00:28:37,048 --> 00:28:38,091  
Je ne peux pas.

430

00:28:41,803 --> 00:28:43,430  
Tu devrais abandonner.

431

00:28:45,890 --> 00:28:47,225  
Je n'échoue pas,

432

00:28:47,976 --> 00:28:48,893  
j'apprends.

433

00:28:49,394 --> 00:28:50,520  
Regarde.

434

00:28:57,569 --> 00:28:59,696  
Ce terrain de jeu  
est censé te rendre puissant ?

435

00:28:59,779 --> 00:29:03,491  
Je sais ce dont elle est capable.

Je veux qu'elle revienne !

436

00:29:03,575 --> 00:29:05,410  
Raconte ce que les Fondateurs ont fait.

437

00:29:19,591 --> 00:29:21,259  
Dis-moi donc la vérité.

438

00:29:21,342 --> 00:29:23,261  
- Tu penses pouvoir la voir ?  
- Essaie.

439

00:29:37,066 --> 00:29:40,737  
Tu ignorerais la vérité  
si elle était sur toi. Elle le comprenait.

440

00:29:45,033 --> 00:29:46,117  
Comprenait quoi ?

441

00:29:46,201 --> 00:29:47,452  
Que t'ont-ils fait ?

442

00:29:48,244 --> 00:29:49,704  
Aie la confiance de me le dire !

443

00:29:59,672 --> 00:30:00,840  
J'attire le feu.

444

00:30:01,216 --> 00:30:03,843  
Je manipule  
l'alliage que vous vous implantez

445

00:30:03,927 --> 00:30:05,970  
et romps vos veines de l'intérieur.

446

00:30:06,054 --> 00:30:07,639  
On m'a déjà tué.

447

00:30:07,722 --> 00:30:08,807  
Ça n'a pas pris.

448

00:30:18,233 --> 00:30:20,652  
- Que fais-tu ?  
- Tu ne crains pas ta propre mort.

449  
00:30:20,735 --> 00:30:21,861  
Et la sienne ?

450  
00:30:25,698 --> 00:30:26,783  
Attends !

451  
00:30:27,742 --> 00:30:28,827  
Avance !

452  
00:30:31,704 --> 00:30:32,747  
Vite !

453  
00:30:36,584 --> 00:30:39,128  
- Je suis déconnectée.  
- Elle fait un arrêt cardiaque.

454  
00:30:40,672 --> 00:30:42,590  
Je ne vous laisserai pas mourir.

455  
00:30:44,092 --> 00:30:45,760  
Le construct se réorganise.

456  
00:30:47,720 --> 00:30:50,306  
- Qu'y a-t-il ?  
- Un délai dans mon système.

457  
00:30:50,390 --> 00:30:51,516  
Je ralentis.

458  
00:30:52,475 --> 00:30:53,560  
C'est bon.

459  
00:30:54,269 --> 00:30:55,270  
Je peux le combattre.

460  
00:30:59,023 --> 00:31:00,525  
Où avez-vous eu tout ça ?

461

00:31:03,319 --> 00:31:07,156  
- J'imaginai nos recherches détruites.  
- Confisquées, voilà tout.

462

00:31:07,240 --> 00:31:09,868  
En stoppant vos fouilles,  
on a amassé un bel inventaire.

463

00:31:09,951 --> 00:31:12,245  
- Mes amis sont morts.  
- Ils étaient gênants.

464

00:31:12,328 --> 00:31:14,455  
Il ne fallait pas s'opposer aux mines.

465

00:31:14,539 --> 00:31:17,750  
Le gouverneur pense  
que ceci peut être utile.

466

00:31:20,545 --> 00:31:22,088  
Ce n'est pas l'alphabet.

467

00:31:22,672 --> 00:31:25,550  
Ces glyphes illustrent des concepts.  
Le contexte est crucial.

468

00:31:26,718 --> 00:31:28,094  
Il fouinait.

469

00:31:28,595 --> 00:31:29,596  
TJ !

470

00:31:31,306 --> 00:31:33,975  
- Il est imprudent, non ?  
- Laisse-le tranquille.

471

00:31:34,058 --> 00:31:36,769  
Si vous nous dites  
comment contrôler Angelfire.

472

00:31:36,853 --> 00:31:40,231  
Les technologies des Anciens

sont trop avancées pour les humains.

473

00:31:40,315 --> 00:31:43,109  
Quellcrist Falconer est humaine.  
Il doit exister un moyen.

474

00:31:43,568 --> 00:31:44,611  
Trouvez-le donc.

475

00:31:45,612 --> 00:31:48,031  
Dois-je vous rappeler  
quelle technologie je contrôle ?

476

00:31:52,076 --> 00:31:52,952  
Non, je...

477

00:31:53,453 --> 00:31:55,663  
- Il me faut du temps.  
- La gouverneure arrive.

478

00:31:56,289 --> 00:31:57,624  
Elle veut une réponse.

479

00:31:59,125 --> 00:32:00,043  
Tic, tac.

480

00:32:16,517 --> 00:32:18,895  
L'idée de la perdre t'est insupportable.

481

00:32:21,147 --> 00:32:22,649  
Tu dis vouloir la vérité.

482

00:32:25,401 --> 00:32:26,569  
La vois-tu ?

483

00:32:28,488 --> 00:32:29,530  
Qu'es-tu ?

484

00:32:30,865 --> 00:32:31,908  
Ces racines...

485



00:32:33,201 --> 00:32:34,327  
sont un réseau...

486

00:32:35,787 --> 00:32:38,706  
pour copier et stocker  
des informations complexes,

487

00:32:39,916 --> 00:32:41,209  
comme vos piles.

488

00:32:43,836 --> 00:32:45,213  
Tu comprends ?

489

00:32:45,964 --> 00:32:48,341  
Ta conscience était dans le Brin-de-chant.

490

00:32:49,050 --> 00:32:52,512  
Quand les mineurs l'ont atteint,  
elle s'est échappée. Tu les as pulvérisés.

491

00:32:52,595 --> 00:32:54,889  
Votre esprit et votre corps sont fragiles.

492

00:32:55,431 --> 00:32:57,100  
D'une contenance limitée.

493

00:32:58,559 --> 00:33:01,020  
Je le prendrai en compte  
en accomplissant ma mission.

494

00:33:03,606 --> 00:33:04,816  
Tu n'es pas humaine.

495

00:33:06,651 --> 00:33:07,777  
Tu es une Ancienne.

496

00:33:17,495 --> 00:33:19,622  
Il faut réinitialiser  
pour accomplir la mission.

497

00:33:19,706 --> 00:33:22,125  
- Pas question. Je te sors.

- Tu ne peux pas bouger.

498

00:33:22,542 --> 00:33:23,376  
Mais toi oui.

499

00:33:24,836 --> 00:33:26,337  
Il est de l'autre côté.

500

00:33:28,631 --> 00:33:31,968  
Si je reste, on localisera leur serveur.

501

00:33:33,553 --> 00:33:34,637  
Tu pourras les trouver.

502

00:33:34,721 --> 00:33:36,556  
Le construct est instable.

503

00:33:36,639 --> 00:33:38,599  
Peu importe ce qui m'arrive.

504

00:33:42,603 --> 00:33:43,896  
Tu le détestes à ce point ?

505

00:33:44,731 --> 00:33:45,982  
Je ne le déteste pas.

506

00:33:48,192 --> 00:33:49,986  
J'ai formé des milliers de soldats.

507

00:33:51,195 --> 00:33:54,657  
Lui seul a appris  
tout ce que j'avais à enseigner.

508

00:33:56,659 --> 00:33:58,494  
Il est devenu son propre homme.

509

00:34:01,080 --> 00:34:04,333  
Il aurait pu être  
meilleur que moi, mais...

510

00:34:06,878 --> 00:34:08,046

il a tout gâché.

511

00:34:10,590 --> 00:34:12,050  
Tu peux être différent.

512

00:34:14,177 --> 00:34:15,762  
Devenir ce qu'il aurait dû être.

513

00:34:18,556 --> 00:34:19,390  
Vas-y.

514

00:34:20,391 --> 00:34:21,309  
C'est un ordre.

515

00:34:25,438 --> 00:34:26,898  
Sortez-moi du construct.

516

00:34:27,815 --> 00:34:28,816  
Maintenant.

517

00:34:35,490 --> 00:34:37,033  
Tu nous croyais disparus.

518

00:34:38,367 --> 00:34:39,744  
Tu n'es pas le premier.

519

00:34:44,999 --> 00:34:45,875  
C'est quoi ?

520

00:34:45,958 --> 00:34:49,087  
Je te montre  
ce que je lui ai montré à elle.

521

00:35:05,394 --> 00:35:06,729  
Sont-ils bien en vie ?

522

00:35:10,775 --> 00:35:11,609  
Putain...

523

00:35:12,401 --> 00:35:13,653  
Ils sont vivants.

524

00:35:18,241 --> 00:35:20,076  
La planète devait être inhabitée.

525

00:35:20,159 --> 00:35:23,538  
On a recherché des formes de vie.  
Les résultats étaient négatifs.

526

00:35:24,413 --> 00:35:26,457  
Vous n'avez sondé que la surface.

527

00:35:26,958 --> 00:35:29,877  
La vérité se cache souvent en profondeur.

528

00:35:30,378 --> 00:35:32,421  
Nous sommes parés  
au premier contact, Konrad.

529

00:35:32,922 --> 00:35:35,675  
Tout signe de vie  
doit être déclaré au Protectorat.

530

00:35:35,758 --> 00:35:37,343  
Pour perdre notre charte ?

531

00:35:38,136 --> 00:35:39,804  
Tu ne suggères quand même pas...

532

00:35:39,887 --> 00:35:43,599  
Je n'ai pas voyagé la moitié de ma vie  
pour rembarquer aussitôt.

533

00:35:44,559 --> 00:35:46,936  
- Et toi ?  
- Ce que tu envisages

534

00:35:47,436 --> 00:35:48,396  
est un génocide.

535

00:35:48,479 --> 00:35:49,856  
C'est mon monde.

536

00:35:51,732 --> 00:35:52,775

Non !

537

00:36:11,043 --> 00:36:13,129  
Ce symbole indique un perchoir,

538

00:36:13,671 --> 00:36:14,630  
une pouponnière.

539

00:36:14,881 --> 00:36:17,967  
Wascynski a supposé  
que certains Anciens étaient des gardiens.

540

00:36:18,050 --> 00:36:20,303  
Avec un lien empathique  
avec leur progéniture.

541

00:36:20,386 --> 00:36:22,388  
Quel putain de rapport avec Angelfire ?

542

00:36:24,098 --> 00:36:25,308  
- Aucun.  
- Ah bon ?

543

00:36:28,603 --> 00:36:31,355  
J'ai bien peur  
qu'il faille faire mieux que ça.

544

00:36:39,405 --> 00:36:41,616  
Cette zone est interdite.

545

00:36:41,699 --> 00:36:42,575  
Bien vu.

546

00:36:43,409 --> 00:36:44,785  
Le Dernier Diplo.

547

00:36:48,122 --> 00:36:49,207  
Ouais, c'est moi.

548

00:36:54,378 --> 00:36:57,965

Une théorie place les Brins-de-chant  
à la base des technologies des Anciens,

549

00:36:58,090 --> 00:36:59,425  
notamment les satellites.

550

00:36:59,508 --> 00:37:02,762  
Les Anciens ont donc pu avoir  
un lien empathique

551

00:37:02,845 --> 00:37:06,557  
pour activer ces artefacts,  
mais on n'a pas l'esprit pour y arriver.

552

00:37:08,559 --> 00:37:09,936  
C'est mon Archéologue, ça ?

553

00:37:10,019 --> 00:37:11,729  
Je vous dis ce que je sais.

554

00:37:11,812 --> 00:37:13,356  
C'était une espèce militariste.

555

00:37:13,439 --> 00:37:16,234  
Leurs textes parlent de guerre.  
On ignore qui ils combatt...

556

00:37:16,317 --> 00:37:19,195  
Stone, elle a besoin de se concentrer.  
L'enfant la distrait.

557

00:37:19,278 --> 00:37:21,822  
Si vous voulez  
savoir quelque chose sur l'Angelfire,

558

00:37:23,532 --> 00:37:25,785  
pourquoi ne pas demander  
à celui qui y a survécu ?

559

00:37:25,868 --> 00:37:27,536  
Takeshi Kovacs.

560

00:37:28,079 --> 00:37:29,622  
Quelle surprise !

561  
00:37:30,748 --> 00:37:31,874  
Laissez-les partir.

562  
00:37:32,458 --> 00:37:35,294  
Les gens tenus en joue  
ne peuvent pas négocier.

563  
00:37:37,129 --> 00:37:41,425  
"Les gens" n'échappent pas  
au Cercle et à l'Angelfire.

564  
00:37:41,801 --> 00:37:42,635  
Alors...

565  
00:37:44,387 --> 00:37:46,097  
pourquoi gâcher des munitions

566  
00:37:47,390 --> 00:37:49,100  
quand on peut décrocher le gros lot ?

567  
00:37:56,691 --> 00:37:57,775  
Je suis désarmé.

568  
00:37:58,401 --> 00:38:01,737  
Pourquoi ne pas être maligne  
et vous montrer digne de votre père ?

569  
00:38:01,821 --> 00:38:03,322  
Savez-vous ce que ferait Konrad ?

570  
00:38:03,406 --> 00:38:04,490  
Stone, montre-lui.

571  
00:38:54,623 --> 00:38:56,834  
Ça ne fera rien. Je serai réinjectée.

572  
00:38:56,917 --> 00:38:59,003  
Mais ça fera quand même du bien.

573

00:39:02,590 --> 00:39:04,216  
C'était pour les Archéologues.

574

00:39:06,761 --> 00:39:07,887  
TJ.

575

00:39:08,387 --> 00:39:09,263  
Tu vas bien ?

576

00:39:10,431 --> 00:39:12,391  
Je t'ai dit que je viendrais te chercher.

577

00:39:15,311 --> 00:39:17,438  
Je ne comprends pas.  
Vous connaissez mon fils ?

578

00:39:17,521 --> 00:39:18,731  
C'est maman.

579

00:39:21,734 --> 00:39:22,610  
Trepp ?

580

00:39:29,950 --> 00:39:30,785  
Bonjour.

581

00:39:33,579 --> 00:39:34,413  
Mlle Trepp !

582

00:39:35,456 --> 00:39:36,665  
Un timing impeccable.

583

00:39:37,833 --> 00:39:39,085  
Sortez-moi de là.

584

00:39:39,168 --> 00:39:40,378  
Avec plaisir.

585

00:39:40,711 --> 00:39:41,796  
Son pouls est faible.

586



00:39:41,879 --> 00:39:42,963  
Combien de temps ?

587

00:39:43,756 --> 00:39:44,882  
J'y suis presque.

588

00:39:52,306 --> 00:39:53,808  
Ils ont tué tes enfants.

589

00:39:54,683 --> 00:39:57,520  
Ils ont mis des explosifs et tout brûlé.

590

00:39:57,603 --> 00:39:59,688  
Ça explique que Quell ait visé  
les Fondateurs.

591

00:39:59,772 --> 00:40:01,023  
Elle t'aidait.

592

00:40:01,565 --> 00:40:03,442  
Voilà pourquoi j'ai besoin d'elle.

593

00:40:03,859 --> 00:40:05,444  
En retour de ma confiance,

594

00:40:06,445 --> 00:40:07,822  
rends-la-moi.

595

00:40:08,781 --> 00:40:10,825  
Ta vengeance, tu la mérites.

596

00:40:11,742 --> 00:40:13,119  
Alors relâche-la.

597

00:40:14,036 --> 00:40:14,995  
Je ne peux pas.

598

00:40:15,830 --> 00:40:18,290  
Toi et moi sommes des fantômes,  
mais pas elle.

599

00:40:19,291 --> 00:40:21,085  
Tu n'es pas différent d'eux !

600  
00:40:29,718 --> 00:40:32,221  
Ils sont en plein crash.  
On est à court de temps.

601  
00:40:32,304 --> 00:40:35,683  
Encore... quelques... secondes.

602  
00:40:41,063 --> 00:40:45,151  
J'ai eu tort de te faire confiance.  
Tu ne mérites que la mort !

603  
00:40:47,486 --> 00:40:48,696  
M. Kovacs.

604  
00:40:49,280 --> 00:40:50,865  
- Quell.  
- On la réveille.

605  
00:40:50,948 --> 00:40:51,949  
Respire.

606  
00:40:52,616 --> 00:40:55,870  
- Le pare-feu.  
- Il est terminé. Je vous le montre.

607  
00:40:56,787 --> 00:40:58,247  
Le construct se réorganise.

608  
00:41:04,086 --> 00:41:05,588  
Je la ranime.

609  
00:41:06,797 --> 00:41:07,756  
La voilà.

610  
00:41:08,340 --> 00:41:11,010  
Les données de son THD  
sont hors du pare-feu.

611  
00:41:11,093 --> 00:41:13,179

Je les transfère dans sa pile.

612

00:41:21,228 --> 00:41:22,563  
Quell, c'est moi.

613

00:41:24,690 --> 00:41:25,524  
Tak ?

614

00:41:29,487 --> 00:41:30,571  
Qu'as-tu fait ?

615

00:41:39,955 --> 00:41:41,832  
On a extrait l'Ancien de toi.

616

00:41:41,916 --> 00:41:45,085  
Je le contenais.

617

00:41:45,169 --> 00:41:47,129  
- Non, il te tuait.  
- Il fallait le laisser.

618

00:41:47,963 --> 00:41:48,964  
J'ai promis.

619

00:41:49,048 --> 00:41:50,799  
Mon corps et ma vengeance

620

00:41:52,009 --> 00:41:53,344  
contre sa clémence.

621

00:41:55,054 --> 00:41:56,055  
À présent,

622

00:41:59,016 --> 00:42:00,559  
on va tous brûler.

623

00:42:00,643 --> 00:42:01,685  
Les Prétoriens.

624

00:42:02,436 --> 00:42:05,397  
Je capte leur signal.

Ils se dirigent vers nous.

625

00:42:17,284 --> 00:42:19,245  
- Prête à t'en servir ?  
- Toujours.

626

00:42:19,328 --> 00:42:21,497  
Comment nous ont-ils trouvés ?

627

00:42:22,331 --> 00:42:23,707  
Tout ira bien, Mlle Dig.

628

00:42:24,875 --> 00:42:27,878  
- Je repousserai ces scélérats.  
- Vous aviez raison.

629

00:42:28,796 --> 00:42:32,508  
J'aurais dû passer les fichiers  
au peigne fin. J'ai fait un simple scan.

630

00:42:32,591 --> 00:42:34,218  
Ils ont tagué mon système.

631

00:42:34,843 --> 00:42:36,220  
Ils ont suivi mon code.

632

00:42:39,056 --> 00:42:40,099  
Grands dieux...

633

00:42:41,725 --> 00:42:42,560  
Poe,

634

00:42:44,019 --> 00:42:45,354  
il faut me débrancher.

635

00:42:45,896 --> 00:42:49,316  
Il doit exister une solution  
moins radicale. Ce n'est pas votre faute.

636

00:42:50,025 --> 00:42:52,236  
C'est le seul moyen de désactiver le lien.

637

00:42:53,195 --> 00:42:54,488  
Je les ai conduits ici.

638

00:42:56,198 --> 00:42:58,617  
Je ne les laisserai pas  
m'utiliser contre vous.

639

00:43:00,995 --> 00:43:03,205  
Nous nous retrouverons  
quand tout sera fini.

640

00:43:44,955 --> 00:43:46,081  
À mon signal.

641

00:44:58,862 --> 00:44:59,697  
Colonel ?

642

00:45:01,365 --> 00:45:02,366  
Dieu soit loué.

**N** SERIES  
ALTERED CARBON



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.